

Table des matières – Année 2011

01/01/2011 Une féministe indonésienne en 1900

(Les lettres de la jeune aristocrate indonésienne Raden Adjeng Kartini, 1879-1904, féministe avant l'heure, pionnière de l'éducation des jeunes filles, promue héroïne de la Nation et « mère des femmes indonésiennes »)

21/01/2011 Buru, un Quatuor indonésien

(Le chef d'œuvre du grand écrivain indonésien, Pramoedya Ananta Toer. Cette note, illustrée et enrichie de nombreuses diversions, sur la langue, les sociétés secrètes chinoises, la révolution philippine, la fille Kartini, *Max Havelaar* de Multatuli et le journaliste Tirta Adi Suryo qui a servi de modèle au roman, a été reprise au tome 6, *Insulinde*, de mon *Voyage autour de ma Bibliothèque*)

23/01/2011 Poésie et traduction

(A propos d'une conférence tenue à Singapour par Georges Voisset sur la traduction des pantoums malais en français : réflexions personnelles sur les problèmes que pose la transposition de poésies d'une langue à l'autre. Exemples pris dans les poésies allemandes, malaises, chinoises, japonaises, anglaises et alsaciennes)

29/01/2011 Traduction et trahison

(Le fameux : *traduttore-traditore*. La traduction des *Mille et une Nuits*. La poésie persane. Le pantoum initié par Victor Hugo)

20/02/2011 Les Belles endormies

(Le fameux roman de Kawabata. La restauration des vieillards par les corps des jeunes filles. Les antécédents chez Restif de la Bretonne et l'Anglais Hermippus redivivus)

31/03/2011 Poésie et traduction – bis

(Suite de ma note précédente sur le même sujet. Exemples pris dans la poésie persane. La poésie japonaise moderne. Et la poésie arabe)

05/04/2011 Gabrielle Wittkop, voyageuse

(Les très beaux *Carnets d'Asie* de Gabrielle Wittkop)

10/04/2011 Une Femme à Berlin

(L'extraordinaire et très émouvant témoignage d'une femme, intellectuelle, journaliste, qui a vécu les viols massifs et systématiques de la soldatesque russe à Berlin entre le 27 avril, arrivée des premiers Russes dans la ville, et le 5 ou 6 mai 1945. Berlin avait capitulé le 2 et des affiches interdisant tout contact avec la population civile avaient été placardées le 3)

27/04/2011 Franzen, Alzheimer et les Corrections

(Deux textes de l'écrivain Jonathan Franzen : *My Father's Brain* et *How to be alone*. Sa critique du nouveau capitalisme financier dans son roman *Les Corrections*)

20/07/2011 Hessel, le fils, la mère

(Les personnages réels du film de Truffaut, *Jules et Jim* : les parents de Stéphane Hessel, Franz et Helen Hessel, et Henri-Pierre Roché, qui avait raconté l'histoire dans un roman éponyme. Mais quand on lit le livre de Marie-Françoise Peteuil : *Helen Hessel, la femme qui aime Jules et Jim*, on s'aperçoit que cette belle histoire a des côtés bien sordides...)

15/08/2011 Carnets d'un dilettante

(Les raisons qui m'ont conduit à créer un troisième site à l'adresse : www.bibliotrutt.com)

05/09/2011 Kusturica et les Serbes

(Portrait d'un personnage truculent que j'adore, comme j'adore ses films *Arizona Dream* et *Chat noir, chat blanc* entre autres. Son livre sur le drame yougoslave : *Où suis-je dans cette histoire ?* Qui donne une autre image des musulmans bosniaques et, en particulier d'Izetbegović. Son admiration, aussi, pour l'écrivain Andrić, que je partage)

09/09/2011 Fallada et les Nazis

(La nouvelle édition, basée sur le manuscrit original, du roman de Hans Fallada : *Jeder stirbt für sich allein*, qui relate l'histoire véritable d'un couple de gens simples qui résistent à Hitler en écrivant et distribuant des cartes qui critiquent le régime)

07/10/2011 Bernard Dorléans et le sati

(*Les Français et l'Indonésie* de B. Dorléans. L'ancienne coutume cruelle de la crémation des veuves. Témoignage rapporté par Dorléans à Bali. Ce qu'en dit Jules Verne. Le témoignage poignant de l'abbé Jean Antoine Dubois qui a vécu en Inde de 1792 à 1823, dans ses *Hindu Manners, Customs and Ceremonies*. Thèse sur ce sujet par Gaël de Graverol)

08/11/2011 Tranströmer et le haïku

(*La Grande Enigme* et autres haïkus du prix Nobel suédois Tomas Tranströmer)

21/11/2011 Yosano Akiko

(A propos de la magnifique biographie littéraire d'Akiko par Claire Dodane : *Yosano Akiko, Poète de la passion et figure de proue du féminisme japonais*. Akiko, grande poétesse japonaise du début du XXème, amoureuse et passionnée, écrivaine, journaliste rebelle et féministe courageuse et tenace)